

УДК 81'255.4:811.161.2:811.111

ПОРІВНЯННЯ ЯК АСОЦІАТИВНИЙ ТИП ФРЕЙМУ: СПРОБА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО АНАЛІЗУ

Оксана Молчко

Львівський національний університет імені Івана Франка
вул. Університетська, 1 м. Львів, 79000, Україна
e-mail: oksanamol@yahoo.com

Розглянуто питання відтворення концепту, вербалізованого порівняльною конструкцією як асоціативним типом фрейму, в перекладі у процесі українсько-англійського зіставлення.

Ключові слова: асоціативний тип фрейму, порівняльна конструкція, переклад, українсько-англійське зіставлення.

Актуальність дослідження порівняння як предмета перекладознавства зумовлена тим, що в парадигмі сучасної поліфункційної лінгвістики важливо з'ясувати, які способи омовлення концептів, заснованих на асоціації, найточніше відповідають завданням автора тексту. Окрім використання елементів концептуального аналізу, в дослідженні застосовано й традиційний, структурно-семантичний, що, очевидно, допоможе дійти до об'єктивніших висновків.

Порівняння – предмет активного дослідження в сучасному мовознавстві (К. Мізін, О. Левченко, Л. М'яснянкін та інші), хоч, безумовно, традиція його вивчення як структури художнього тексту має витoki у працях класиків мовознавства – О. Потебні, О. Шахматова, О. Пешковського, Л. Булаховського, В. Домбровського, Б. Томашевського, Ш. Баллі, О. Есперсена, Р. Якобсона, І. Білодіда та інших. В аспекті перекладознавства особливості репрезентації порівняння вивчалися у працях Б. Ажнюка, І. Арнольд, І. Гальперіна, Р. Зорівчак, О. Куніна, Л. Ройзензона, В. Телії, М. Черемисіної та інших. Порівняння в дискурсивній практиці митців слова аналізували Л. Голоюх, В. Горпинич, С. Капралова, Г. Пелих, С. Цюра, М. Шапіро та інші.

Мета нашої наукової розвідки – виявити типові концепти, що лежать в основі фрейму художнього порівняння із референтом *людина*, та аналогії, що використовується при створенні фреймів-порівнянь із концептом *страх*; зіставити концептуальні сутності тексту оригіналу з концептуальними структурами тексту перекладу для дослідження способів перекладу зазначених фреймів на основі концептуального аналізу та виявленні змін концептів під час перекладу. *Об'єкт* дослідження – порівняльна конструкція української та англійської мов, *предмет* – способи відтворення порівняльних конструкцій, у яких вербалізується зазначений концепт засобами цільової мови. *Матеріалом* дослідження слугують фрагменти художніх текстів української та англійської мов.

Для визначення концептуальних особливостей фреймів порівняння за основу взято асоціативний тип фрейму. За твердженням С. Жаботинської, він ілюструє відношення поді-

бності, що засноване не стільки на *стані речей* в онтології, скільки на зближенні концептів у мисленні людини. Таке зближення, як наголошує дослідниця, базується на асоціативному зв'язку, що присутній у концептуальній метафорі й об'єктивованій у метафорах і порівняннях мови: ДЕЩО-1 – подібне → ДЕЩО-2. Подібність може бути або відзначена людиною в предметному світі, або ж є плодом людської уяви, тобто вона може встановлюватися людиною вибірково. Якщо ДЕЩО-1 – концептуальний референт (уявний предмет), а ДЕЩО-2 – концептуальний корелят (предмет, що використовується для порівняння), то основою для встановлення подібності стає один чи кілька параметрів, репрезентованих у предметноцентричному фреймі [2, с. 17]:

[[**(СТІЛЬКИ(ТАКОГО(ДЕЧОГО ІСНУЄ)))РОБЛЯЧИ ТАК**]ТУТ-ТЕПЕР].

У процесі порівняння актуалізується зіставлення двох концептуальних моделей – фрейму концептуального референта та фрейму концептуального корелята, а встановлення подібності між двома понятійними сутностями (концептами) здійснюється за якісним (слот ТАКИЙ) та буттєвим / акціональним (слот ІСНУЄ ТАК, РОБИТЬ ТАК) параметрами, що перетворюються на зони перетину двох концептуальних сфер, становлячи основу порівняння, і визначають дві мережеві моделі, де між фреймами встановлюється зв'язок подібності:

(1) [[**(СТІЛЬКИ(ТАКОГО(ДЕЧОГО-1 ІСНУЄ)))РОБЛЯЧИ ТАК**]ТУТ-ТЕПЕР]

↓ подібно до

[[**(СТІЛЬКИ(ТАКОГО(ДЕЧОГО-2 ІСНУЄ)))РОБЛЯЧИ ТАК**]ТУТ-ТЕПЕР]

(2) [[**(СТІЛЬКИ(ТАКОГО(ДЕЧОГО-1 ІСНУЄ)))РОБЛЯЧИ ТАК**]ТУТ-ТЕПЕР]

↓ подібно до

[[**(СТІЛЬКИ(ТАКОГО(ДЕЧОГО-2ІСНУЄ))РОБЛЯЧИ ТАК**]ТУТ-ТЕПЕР].

Людина – “центр” Всесвіту, до якого прикута увага з прадавніх часів і дослідженням якого займаються ледь не всі науки сьогодення, виявляється найактивнішим референтом у межах порівняльних конструкцій, з усім набором асоціативних зв'язків, що її супроводжують у повсякденному житті. Гіперонімічний ряд *людина* містить гіпонімічні ряди, або моделі: *стану* чи *поведінки*; відповідно, можливим є дослідження статичних і динамічних характеристик цього референта. Однак, моделі стану та поведінки побудовані на таких стереотипах: *національні, професійні, вікові, міжособистісні стосунки, соціальні, ритуальні, сімейні* тощо. Принциповим елементом для аналізу зазначених моделей порівняльної конструкції варто вважати основу порівняння. Основа порівняння – **ТАКЕ ДЕЩО** або **ДЕЩО ІСНУЄ, РОБЛЯЧИ ТАК** – репрезентована низкою понять-концептів, для яких у художніх текстах знаходимо безліч лексичних актуалізацій, що розгортаються як у позитивному, так і негативному аперцепційному аспектах.

У цій розвідці зосереджено увагу на порівняльних конструкціях, що передають поведінкову модель у межах концепту *страх*: здійснюється спроба семантичного та концептуального аналізів лексичних одиниць, залучених до вербалізації цього концепту, а також перекладознавчого аналізу способів його передачі цільовою мовою.

Концепти виникають як наслідок взаємодії людини зі світом, відображаючи набуті знання і досвід. Концептуальна система вибудовується завдяки постійній діяльності в фізичному та культурному оточенні. Це концепти, якими ми живемо [12, с. 56]. Вони керують

думками та щоденною діяльністю людини, систематизують сприйняття, пересування у світі, наші стосунки з іншими людьми [12, с. 3]. Однак, людина не усвідомлює своєї концептуальної системи, оскільки вона в жодному разі не є очевидною. Єдиний спосіб про неї дізнатися – дослідити мову. Оскільки комунікація базується на тій самій концептуальній системі, якою користується людина, думаючи і діючи, мова є важливим джерелом даних про те, що це за система [12, с. 3].

Поєднання семантичного та концептуального аналізів видається актуальним з огляду на краще розуміння, трактування та переклад кожного окремого порівняльного комплексу. О. Кагановська зауважує, що саме інтеграційний підхід переважає в дослідженні семантики художнього тексту, а саме й аналіз за допомогою концептів, і аналіз, що базується на концептах як базових одиницях. Відмінність між семантичним та концептуальним аналізом полягає в можливості глибше розкрити через концептуальний аналіз концептуальну сутність художнього тексту й особливості розгортання та функціонування текстових концептів [3, с. 14–15]. С. Жаботинська наголошує, що ті поняттєві одиниці, які використовуватимуться на наступному етапі, під час концептуального аналізу, є більш загальними в порівнянні з початковими, оскільки це одиниці категоріального типу; тому концептуальна модель є моделлю категоріальною: її категоріальний план визначається не тільки тим, що кожний елемент моделі є узагальненням конкретного, а й тим, що узагальненням конкретного є й взаємозв'язки між елементами, які об'єднують частини в єдине ціле [2, с. 13].

Отже, співвідношення між значенням та концептом складне: значення слова дає лише загальне уявлення про концепт, окреслює лише його суттєві особливості.

На думку С. Жаботинської, між семантичним та концептуальним аналізом існують відмінності: якщо для семантичного аналізу досить виявити перелік елементів, що входять до складу значення, то під час концептуального аналізу ці елементи повинні бути співвіднесені між собою та об'єднані у складі певного цілого (моделі). Без прямих засобів експлікації, що невлучиво присутні в концепті, ця модель може бути реконструйована дослідником внаслідок його внутрішньої ретроспекції, вміння бачити за фактом певну закономірність. Спрямований на виявлення елементів знака, семантичний аналіз є лише передумовою для концептуального аналізу і дає матеріал для подальшого дослідження в складі концептуальної моделі [2, с. 13].

Концепту властива певна структурна організація. Варто вважати, що не ядро (словникове значення одиниці), а саме периферія концепту [8, с. 3], яку складають суб'єктивний досвід, прагматичні компоненти, конотації та асоціації, дає можливість досягнути його національно-культурне осмислення та, відповідно, спосіб вербалізації, тому концептуальний аналіз у поєднанні із семантичним дає можливість повніше з'ясувати особливості перекладацьких трансформацій.

Порівняння – глибоко продумана асоціативна модель: залучаючи до зіставлення певні кореляти з їхніми типовими чи потенційними фреймами, автор твору моделює концептуальну модель, що, на його думку, якнайкраще виокремлює особливості стану чи дій референта. Кожен концепт, вербалізований порівнянням, – це фрагмент картини світу, уявлення про який виникає через інтерпретацію та осмислення, а не через просте фотографування прочитаного тексту, для якого повинна бути присутньою певна мовна ментальність, тобто відношення між відповідною часткою світу та його мовним уявленням [6, с. 110]. Якщо на думку одних дослідників важливим способом вираження концепту є лексичні одиниці, що вербалізують концепти на позначення соціальних понять та зв'язків (*воля, дружба, ві-*

йна), моральні концепти (*правда, брехня*), емоційні (*радість*), концепти-артефакти (*вежа*), концепти-природні явища (*вогонь, дерево, квітка*), концепти людей (*геній, дурень*), наукові (*математика*) тощо, то інші зазначають, що концепти відображаються в мові, граматиці зокрема (*час, місце, якість, число, дія* та інші), та стверджують, що граматичні аспекти забезпечують концептуальну систему концептуальним матеріалом, вираженим лексично, а той факт, що вираження граматичних значень є необхідною передумовою типових комунікативних ситуацій, визначає високий ступінь їхньої концептуальної релевантності [13, р. 165], тому в цій науковій студії і застосовано комплексний лексико-граматичний підхід під час аналізу емоційного концепту *страх* на основі актуалізації порівняльної конструкції.

Семантика лексичних одиниць-корелятивів та основ у більшості випадків дає можливість правильного розуміння контексту. Концептуальне поле поведінкової моделі *страх* охоплює лексичні одиниці (кореляти й основи), чий або ядерні, або периферійні семи містять цей аспект у семантичній структурі, як-от у прикладах: “... *пояснив їй щось пошепки, немов боявся, щоб сторонні люди не почули того*” [4, т. 2, с. 132] – “... *explained something to her in a whisper; as if afraid that someone might overhear what he was saying*” [11, р. 237] – *говорив пошепки* від страху; „*Вона нерівною ходою, мов п'яна, швидко тікала з виноградника ...*” [4, т. 2, с. 35] – “... *she fled from the vineyard, swaying drunkenly ...*” [11, р. 157] – *тікала швидко, нерівною ходою* – можливо, ще не оговтавшись від страху; “*Пробіжить, промайне, та все з озерами, наче за нею женуться*” [1, с. 14] – “*She darts by, always looking over her shoulder; as if she were being followed*” [10, р. 25] – *пробігти, озиратись, немов женуться* – від страху та невідомості; “*Я зачиняю двері, наче боюся, що світло лампи витече все крізь шпари*” [4, т. 2, с. 299] – “*I shut the door for fear the light of the lamp will leak out*” [11, р. 327] – *зачиняю двері швидко, огорнений страхом п'їтьми чи невідомості*; “*Мале закричало ще дужче, мовби вражене грізним палаючим вибухом всесвіту, мовби тим криком немовляти з окопу сама земля бунтувалась проти цього кінцесвітнього хаосу*” [1, с. 18] – “*The baby screamed louder; as if blinded by the flaming red explosions of the universe; as if this infant's cries from the trench were the earth itself rebelling against the apocalyptic chaos*” [10, р. 29] – *дитя не розуміє, що з ним діється, реагує на шум і гам довкола плачем, який сприймається як ознака страху*; “*Ми ту як на терню сидимо, ... а він усе розпитує, мов на протоколі ...*” [7, т. 16, с. 173] – “*Here we sat, on pins and needles, ... while he kept cross-examining us as though at a hearing ...*” [9, р. 140] – *фразеологізоване порівняння сидіти як на терню* – від нетерпіння або страху; “... *кричала Маланка, бігаючи по хаті, як на пожежі*” [4, т. 3, с. 59] – “*Malanka cried running about the house as if it were on fire*” [11, р. 28] – *фразеологізоване порівняння кричати як на пожежі* актуалізує сему *страх* в цьому контексті; “*Оце вискочила звідкись, як гола з маку*” [1, с. 228] – “*Where had she come from, like a naked girl out of a poppy!*” [10, р. 246] – *контекстуально фразеологізм може актуалізувати як смисл несподіванка, так і смисл страх*.

Семантичний аналіз лексем-корелятивів та основ порівняння, виокремлених з актуалізованого контексту, доводить, що зазначені лексичні елементи не завжди однозначно вербалізують концепт *страх*, як-от у прикладах: “... *що прийшов на вечір у чорних окулярах, наче його засліплювало сонце ...*” [1, с. 160] – “... *who had come to the party in sunglasses for some reason as if he were blinded by the sun ...*” [10, р. 171], “*Лазар ... весь нідїбрався, як перед нападом*” [4, т. 2, с. 266] – “*Lazar ... tensed as if to fend off an assault*” [11, р. 306]. Лише через комплекс *референт-(основа)-сполучний елемент-корелят*, ширший контекст та низку асоціацій, що його супроводжують, можливо виокремити той власне концепт, що характеризує ту чи іншу поведінкову модель. Ось, до прикладу, у зразку “*Маріуца зігнулась,*

наче вклонилась Раду ...” [4, т. 2, с. 129] – “*Mariutsa bent over, as if submitting to Radu ...*” [11, р. 235] периферійна сема та позитивна емоційно-експресивна конотація лексеми *вклонитися* (з поваги, шани, любові) набуває, навпаки, негативного забарвлення в порівнянні *зігнулась, наче вклонилась*, підсилена, знову ж таки контекстуально, лексемою *зігнутися*. Макроконтекст оповідання дає ширше розуміння ситуації мікроконтексту: очевидно, дівчина, нездатна протистояти образнику, єдино зі страху повелася так. У прикладі “*Мов обмерла, скрутнулась вона на місці ...*” [4, т. 2, с. 34] – “*Terrified, she sprang to her feet ...*” [11, р. 157] ситуативний контекст допомагає актуалізувати концепт *страх*: у цьому разі – *перелякалася (скрутнулась), ледь не втративши свідомості (мов обмерла)*.

У процесі перекладу головним завданням перекладача було, є і залишається відтворення суті висловлювання, із максимальним збереженням форми. А. Поповіч наголошує, що втрапи, здобутки та зміни під час перекладу складають необхідну частину процесу перекладу, зважаючи на очевидну різницю в інтелектуальних та естетичних цінностях двох мов [5]. Пропонуючи новий термін *зсув*, дослідник зауважує, що кожний окремий метод перекладу визначається наявністю чи відсутністю зсуву на різних рівнях перекладу. Усе це видається чимось новим порівняно з оригіналом, або ж, навпаки, зникає там, де б мало бути. Зсуви – явище не нове, але вважалося, що ці навмисні зміни часто пояснювалися некомпетентністю перекладача або ж лінгвістичною відмінністю двох мов. А. Поповіч пояснює зсуви відмінністю культурних цінностей та літературних норм. Перекладачі вдаються до зсувів з метою цілісної передачі тексту, незважаючи на розбіжності в мовах, а тому переклад не завжди позбавлений неточностей.

З огляду на зазначене та зважаючи на рівень зсуву, методи відтворення концептів, заснованих на актуалізації порівняння з відповідною лексичною вербалізацією, можна класифікувати таким чином:

1) **повний переклад словесного образу зі збереженням концепту** – із збереженням і денотативного, й формального аспектів оригіналу: “... пояснив їй щось пошепки, немов боявся, щоб сторонні люди не почули того” [4, т. 2, с. 132] – “... explained something to her in a whisper, as if afraid that someone might overhear what he was saying” [11, р. 237], “Мале закричало ще дужче, мовби вражене грізним палаючим вибухом всесвіту, мовби тим криком немовляти з окопу сама земля бунтувалась проти цього кінцевитнього хаосу” [1, с. 18] – “The baby screamed louder, as if blinded by the flaming red explosions of the universe; as if this infant’s cries from the trench were the earth itself rebelling against the apocalyptic chaos” [10, р. 29], “... що прийшов на вечір у чорних окулярах, наче його засліплювало сонце ...” [1, с. 160] – “... who had come to the party in sunglasses for some reason as if he were blinded by the sun ...” [10, р. 171]. У зазначених зразках концепт *страх*, вербалізований на граматичному, лексичному та синтаксичному мовних рівнях, адекватно відтворено методом поелементного калькування.

2) **часткова заміна образу зі збереженням концепту**: “Ми ту як на терню сидимо, ... а він усе розпитує, мов на протоколі ...” [7, т. 16, с. 173] – “Here we sat, on pins and needles, ... while he kept cross-examining us as though at a hearing ...” [9, р. 140], “... кричала Маланка бігаючи по хаті, як на пожежі” [4, т. 3, с. 59] – “Malanka cried running about the house as if it were on fire” [11, р. 28], “Лазар ... весь підібрався, як перед нападом” [4, т. 2, с. 266] – “Lazar ... tensed as if to fend off an assault” [11, р. 306]. У двох перших прикладах, де в тексті оригіналу використано фразеологізовані порівняння, та в третьому зразку, де актуалізоване індивідуально-авторське зіставлення, адекватно передано концепт *страх* із

заміною образу на рівні першого смислового шару та збереженням конотативної образності на рівні другого: *як на терню сидимо* – *sat on pins and needles*, *бігаючи по хаті*, *як на пожежі* – *running about the house as if it were on fire*, *підібрався* – *tensed*. Різнообразні фразеологізовані порівняння та лексична заміна не применшують якості оригіналу, їхнє використання природно вписується в перекладний твір, збережено концепт, вербалізований фразеологізованими порівняннями.

3) **вилучення / додавання елементів із збереженням концепту**. У прикладі “*Пробіжить, промайне, та все з озерами, наче за нею женуться*” [1, с. 14] – “*She darts by, always looking over her shoulder, as if she were being followed*” [10, p. 25] спостерігаємо певні лексичні зміни: словосполучення розмовного стилю *та все з озерами* зазнало лексичної та стилістичної заміни, *looking over her shoulder*; *женуться* замінено емоційно нейтральною лексею *followed*. Незважаючи на використання різностильових лексичних одиниць, концепт *страх* передано зі збереженням тієї ж поведінкової моделі.

4) **утрата словесного образу із частковим збереженням концепту**: “*Вона нерівною ходою, мов п’яна, швидко тікала з виноградника ...*” [4, т. 2, с. 35] – “*... she fled from the vineyard, swaying drunkenly ...*” [11, p. 157], “*Я зачиняю двері, наче боюся, що світло лампи витече все крізь шпани*” [4, т. 2, с. 299] – “*I shut the door for fear the light of the lamp will leak out*” [11, p. 327], “*Мов обмерла, скрутулась вона на місці ...*” [4, т. 2, с. 34] – “*Terrified, she sprang to her feet ...*” [11, p. 157]. Хоча концепт *страх* збережено на основі вербалізації граматичної форми дієприслівника з прислівником, що відтворюють таку ж поведінкову модель, *swaying drunkenly*, все ж вилучення автосемантичного образу призводить до констатації поведінкової моделі, а не асоціативного наближення, що актуалізоване порівняльним зворотом. Граматична трансформація веде до втрати не тільки словесного образу, а й концептуальних відмінностей у тексті перекладу: двоплановість поведінкової моделі з порівняльною структурою творить двопланову асоціативну модель образу, тоді як вербалізація лише ядрового значення звороту *тікала нерівною ходою, мов п’яна* англійським *fled swaying drunkenly* зміщує семантичні акценти: *мов п’яна* не означає *п’яна*, як це, можливо, сприйме цільовий читач. У двох інших прикладах також спостерігаємо подібне – констатацію поведінкової моделі на відміну від асоціативної двоплановості, як у тексті оригіналу.

5) **заміна концепту**: “*Маріуца зігнулась, наче вклонилась Раді ...*” [4, т. 2, р. 129] – “*Mariutsa bent over, as if submitting to Radu ...*” [11, p. 235]. Заміна української лексеми *вклонитися* англійською *submit* (підкоритися) істотно зміщує акценти порівняння: якщо в українському тексті маємо поведінкову модель на основі асоціації з рухом, що передає концепт *страх*, то в перекладеному тексті з’являється натомість поведінкова модель *покірність*, вербалізована лексею *submit*.

Поєднання семантичного та концептуального аналізів у дослідженні порівнянь дає можливість глибше проникнути в суть оригінального твору, “об’ємніше” його прочитати та простежити можливості застосування перекладацьких методів. Концептуальний аналіз на основі аналізу семантичного забезпечує розуміння тексту в усьому розмаїтті його асоціативних образів. Використання традиційних перекладацьких методів може мати різні наслідки. Особливо це стосується фразеологізованих порівнянь, коли поелементне калькування усталеного словесного образу чи вилучення з нього порівняльного звороту суттєво впливає на адекватність відтворення образу та, відповідно, оригінального концепту.

Перспектива дослідження полягає в тому, що доцільно було б створити відповідний двомовний словник, у якому подати базові концепти української культури та їхні відповідники в англійській мові з урахуванням своєрідності вербалізації цих концептів.

1. Гончар О. Зібрання творів: у 7 т. / О. Гончар. – К. : Дніпро, 1987–1988. 2. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ: типы фреймов / С. А. Жаботинская // Вісник Черкаського університету. Серія : філологічні науки. – Вип. 11. – Черкаси : ЧДУ, 1999. – № 1. – С. 12–25. 3. Кагановська О.М. Текстові концепти для художньої прози / О.М. Кагановська. – К. : Видавничий центр КНЛУ, 2002. – 292 с. 4. Коцюбинський М. Зібрання творів: у 7 т. / М. Коцюбинський. – К. : Наук. думка, 1973–1975. 5. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович; пер. со словац. И. А. Бернштейн и И. С. Чернявской. – М. : Высшая школа, 1980. – 199 с. 6. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира / О.Г. Почепцов // Вопросы языкознания, 1990. – № 4. – С. 110–122. 7. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / І. Франко; редкол.: Є.П.Кирилюк (голова) та ін. – К. : Наук. думка, 1976 – 1986. 8. Фрумкіна Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р.М. Фрумкіна / Научно-техническая информация. – М. : Наука, 1976. – С. 353–378. 9. Franko I. Short stories / Franko I. – Kiev : Dnipro publ., 1977. – 152 p. 10. Honchar O. *The Cathedral* / O. Honchar; tr. by Yu. Tkach and I. Rudnytsky. – Washington; Philadelphia; Toronto: St Sophia Religious Association of Ukrainian Catholics, 1989. – 308 p. 11. Kotsiubynsky M. *The Birthday Present and other stories* / M. Kotsiubynsky; tr. from Ukrainian by A. Mistetsky. – K. : Dnipro publ., 1973. – 226 p. 12. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : Chicago University Press, 1985. – 242 p. 13. Talmy L. Force dynamics in language and cognition / L. Talmy // Cognitive Science. – 1988. – Vol. 12. – P. 49–100.

СРАВНЕНИЕ КАК АССОЦИАТИВНЫЙ ТИП ФРЕЙМА: ПОПЫТКА ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Оксана Молчко

*Львовский национальный университет имени Ивана Франко
ул. Университетская 1, Львов, 79000, Украина
e-mail: oksanamol@yahoo.com*

Рассмотрен вопрос воспроизведения концепта, вербализованного сравнительной конструкцией как ассоциативным типом фрейма в переводе в процессе украинско-английского сопоставления.

Ключевые слова: ассоциативный тип фрейма, сравнительная конструкция, перевод, украинско-английское сопоставление.

THE SIMILE AS AN ASSOCIATIVE TYPE OF FRAME: AN ATTEMPT AT THE TRANSLATION STUDIES ANALYSIS

Oksana Molchko

*Ivan Franko National University in Lviv
1, Universytets'ka St., Lviv, 79000, Ukraine
e-mail: oksanamol@yahoo.com*

The article focuses on the problem of the reproduction of a concept verbalized by means of simile and based on the associative type of frame in translation in the Ukrainian-English opposition.

Keywords: associative type of frame, simile construction, translation, Ukrainian-English opposition.

Стаття надійшла до редколегії
16.03.2014 р.

Статтю прийнято до друку
21.09.2014 р.